

第三書簡

(加工再輸出及び通過貿易に関する書簡)

Lettre n° 3

(共同体側書簡)

訳文

書簡をもつて啓上いたします。本官は、日本国政府と欧州経済共同体との間で行なわれ、千九百七十二年二月七日に綿製品の貿易に関する協定の署名に至つた交渉の妥結にあたり、両当事者が次の諸規定に合意したことを確認する光榮を有します。

1 共同体へのすべての輸出は、合意された上限から控除される。共同体加盟諸国の当局は、第三国向けの加工再輸出のために追加的必要がある場合には、合意された上限から控除することなく輸出許可証を発給することを可能とする特別輸入許可証を発給することができる。

欧州共同体委員会は、四半期ごとに日本国政府に対しその旨通報することとする。

2 協定は、共同体加盟諸国の業者が従来行なつて来た第三国との自由な取引をいかなる方法でも妨げるものではない。

この原則は、通過貿易制度の下で行なわれる取引及び共同体の関税領域にかかわらない商品取引についても同様に適用される。

本官は、閣下がこの書簡の内容に関する貴国政府の同意を確

(Lettre communautaire)

Bruxelles, le 7 février 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

En conclusion des négociations qui se sont déroulées entre le Gouvernement du Japon et la Communauté Economique Européenne et qui ont conduit à la signature de l'Accord concernant le commerce des textiles de coton le 7 février 1972, j'ai l'honneur de confirmer que les deux Parties sont convenues des dispositions suivantes:

1. Toutes les exportations vers la Communauté sont à imputer sur les plafonds convenus. En cas de besoins supplémentaires pour la réexportation après transformation vers les pays tiers, les autorités des Etats membres de la Communauté peuvent délivrer des autorisations d'importation spéciales qui donneront lieu à la délivrance de permis à l'exportation sans imputation sur les plafonds convenus.

La Commission en informera le Gouvernement du Japon trimestriellement.

2. L'Accord n'entravera en aucune manière le libre commerce avec les pays tiers des commerçants des pays de la Communauté tel qu'il s'est exercé jusqu'à présent. Ce principe est valable aussi bien pour les opérations réalisées sous le régime du transit que pour les opérations portant sur des marchandises qui ne touchent pas le territoire douanier de la Communauté.

Je vous serais obligé de bien vouloir me

認されれば幸いであります。
本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十二年二月七日にブラッセルで

欧州共同体理事会の名において W・エルンスト

欧州共同体に対する日本政府代表 安倍 勲閣下

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(共同体側書簡)

本使は、前記の書簡の内容に関する日本国政府の同意を確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

欧州経済共同体との綿製品貿易協定

confirmer l'accord de votre Gouvernement sur le contenu de cette lettre.
Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Au nom du Conseil
des Communautés Européennes

(Signé) W. Ernst

Son Excellence, Monsieur Isao ABE,
Chef de la Mission du Japon
auprès des Communautés Européennes.

Lettre n° 3

(Lettre japonaise)

Bruxelles, le 7 février 1972

Monsieur,
J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour ainsi conçue:

"(Lettre communautaire)"

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement du Japon sur le contenu de la lettre précitée.

Veuillez agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

千九百七十二年二月七日にブラッセルで

欧州共同体に対する日本政府代表 安倍 勲

欧州共同体委員会通商局長 ウォルフガング・エルンスト 殿

九八〇

(Signé) Isao Abe
Chef de la Mission du Japon
auprès des Communautés Européennes

Monsieur Wolfgang ERNST,
Directeur à la Direction Générale
du Commerce Extérieur de la Commission
des Communautés Européennes

(第四書簡)

(品目関連表に関する書簡)

(共同体側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、日本国政府と欧州経済共同体との間で行なわれ、千九百七十二年二月七日に綿製品に関する協定の署名に至つた交渉の妥結にあたり、両当事者が、次のことに合意したことを確認する光榮を有します。

協定第一条に規定する綿製品の品目表とこれに対応する「NIMEXE」番号との間の関連表は、できるだけ早期に両当事者の専門家により作成される。

本官は、閣下がこの書簡の内容に関する貴国政府の同意を確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百七十二年二月七日にブラッセルで

欧州共同体理事會の名において W・エルンスト

欧州共同体に対する日本政府代表 安倍 勲閣下

欧州経済共同体との綿製品貿易協定

Lettre n° 4

(Lettre communautaire)

Bruxelles, le 7 février 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

En conclusion des négociations qui se sont déroulées entre le Gouvernement du Japon et la Communauté Economique Européenne et qui ont conduit à la signature de l'Accord concernant le commerce des textiles de coton le 7 février 1972, j'ai l'honneur de confirmer que les deux Parties sont convenues de ce qui suit:

La mise au point du tableau de concordance entre la liste des produits textiles de coton visés à l'article 1 de l'Accord et la liste des positions NIMEXE correspondantes sera effectuée par des experts des deux Parties dans les meilleurs délais possible.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Au nom du Conseil
des Communautés Européennes

W. Ernst

Son Excellence, Monsieur Isao ABE,
Chef de la Mission du Japon auprès
des Communautés Européennes.

(日本側書簡)

訳文

日本側書簡

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(共同体側書簡)

本使は、前記の書簡の内容に関する日本国政府の同意を確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百七十二年二月七日にブラッセルで

欧州共同体に対する日本政府代表 安倍 勲

欧州共同体委員会通商局長 ウォルフガング・エルンスト殿

(Lettre japonaise)

Bruxelles, le 7 février 1972

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour ainsi conçue:

"(Lettre communautaire)"

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement du Japon sur le contenu de la lettre précitée.

Veuillez agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Isao Abe
Chef de la Mission du Japon
auprès des Communautés Européennes

Monsieur Wolfgang ERNST,
Directeur à la Direction Générale
du Commerce Extérieur de la Commission
des Communautés Européennes

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG JAPANS UND
DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT
ÜBER DEN HANDEL MIT BAUMWOLLSPINNSTOFFEN

DIE REGIERUNG JAPANS einerseits,

DER RAT DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN
andererseits,

IN DEM WUNSCH, die geordnete Entwicklung
des Handels mit Baumwollspinnstoffen zwischen
Japan und der Europäischen Wirtschaftsgemein-
schaft, im folgenden "Gemeinschaft" genannt,
gemäß den Bestimmungen des langfristigen
Übereinkommens über den internationalen
Handel mit Baumwollspinnstoffen, im folgenden
"Gemein Übereinkommen" genannt, insbesondere
gemäß Artikel 4, sicherzustellen,

SIND im Geiste gegenseitiger Zusammenarbeit
WIE FOLGT ÜBEREINKOMMEN:

ARTIKEL 1

Das vorliegende Abkommen gilt für die im
Anhang aufgeführten Baumwollspinnstoffe mit
Ursprung in und Herkunft aus Japan.

ARTIKEL 2

Die Gemeinschaft verpflichtet sich, während
der Laufzeit des Abkommens und gemäß den
Bestimmungen des Abkommens und der dazuge-
hörigen Anhänge keine neuen mengenmässigen
Beschränkungen einzuführen und die Anwendung
der zur Zeit geltenden mengenmässigen Beschrän-
kungen einzuführen und die Anwendung der
zur Zeit geltenden mengenmässigen Beschrän-
kungen auszusetzen; sie verpflichtet auf eine

Inanspruchnahme von Artikel 3 des Genfer
Übereinkommens, sofern die Einfuhren von
Baumwollspinnstoffen mit Ursprung in und
Herkunft aus Japan in die Gemeinschaft die
vereinbarten Mengen nicht übersteigen.

Die Regierung Japans verpflichtet sich, die
erforderlichen Massnahmen zur Einhaltung der
vereinbarten Höchstmengen zu treffen und mit
der Gemeinschaft bei der Anwendung der zu
diesem Zweck als notwendig erkannten Mass-
nahmen zusammenzuarbeiten.

ARTIKEL 3

a) Höchstmenge insgesamt

Die jährliche Gesamtmenge wird für die
Laufzeit des Abkommens auf insgesamt 12.745
metrische Tonnen festgesetzt.

b) Höchstmengen je Hauptgruppe

Die jährlichen Gesamtmenge werden wie
folgt auf die beiden nachstehend genannten
Hauptgruppen von Erzeugnissen aufgeteilt:

Metrische
Tonnen

Hauptgruppe I Baumwollgewebe;
roh oder geblickt,
auch merzerisiert

5.910

Hauptgruppe II Andere Baumwoll-
gewebe, Konfektions-
artikel und sonstige
Baumwollartikel

6.835

c) Spezifische Höchstmengen

Innerhalb der einzelnen Höchstmengen für
die unter Buchstabe b genannten Hauptgruppen
können anhand der Warenliste im Anhang zum
Abkommen spezifische Höchstmengen vereinbart

werden, um eine übermäßige Konzentration des Handels auf bestimmte Waren zu verhindern.

Sollte die Gemeinschaft in einem der Vertragsjahre eine rasche und umfangreiche Zunahme der Einfuhr bestimmter Waren, für die keine spezifischen Höchstmengen festgesetzt worden sind, feststellen, so kann sie die Festsetzung einer solchen spezifischen Höchstmenge beantragen. In diesem Fall werden zwischen den beiden Vertragsparteien unverzüglich Konsultationen zur Vereinbarung der spezifischen Höchstmenge für die betreffende Ware eingeleitet.

ARTIKEL 4

(1) Eine Übertragung von der Hauptgruppe II auf die Hauptgruppe I kann bis zu 10% der für die Hauptgruppe II festgesetzten Mengen vorgenommen werden.

Wird eine spezifische Höchstmenge nicht ausgeschöpft, so können die verbleibenden Mengen auf eine andere spezifische Höchstmenge bis zu 10% dieser Höchstmenge übertragen werden.

Werden die spezifischen Höchstmengen nicht ausgeschöpft, so können die verbleibenden Mengen innerhalb der Gruppe für andere Waren verwendet werden, für die keine spezifischen Höchstmengen festgesetzt worden sind.

(2) Werden innerhalb eines Vertragsjahres die Höchstmengen einer der beiden Hauptgruppen nicht ausgeschöpft, so können die verbleibenden Mengen während des folgenden Vertragsjahres auf die Höchstmenge der gleichen Hauptgruppe bis zu 10% dieser Höchstmenge übertragen werden, sofern sie nicht anderweitig übertragen worden sind.

Werden die spezifischen Höchstmengen nicht

ausgeschöpft, so können die verbleibenden Mengen während des folgenden Vertragsjahres bis auf die gleichen spezifischen Höchstmengen bis zu 10% dieser Höchstmenge übertragen werden, sofern sie nicht anderweitig übertragen worden sind.

(3) Bis zu 10% der vereinbarten Höchstmengen werden im Vorgriff Lieferungen auf die Höchstmenge des folgenden Vertragsjahres genehmigt, wenn die Regierung Japans rechtzeitig einen schriftlichen Antrag stellt; jedoch wird sich die Regierung Japans darum bemühen, dass die Ausfuhren von Baumwollspinnstoffen aller Gruppen, insbesondere unter Berücksichtigung der saisonalen Faktoren, während der einzelnen Vertragsjahre möglichst gleichmäßig gestaffelt sind. Die im voraus gelieferten Mengen werden von den Höchstmengen des folgenden Vertragsjahres abgezogen.

ARTIKEL 5

Die beiden Vertragsparteien kommen überein, dass die Verwaltung der im Abkommen vorgesehenen Höchstmengen nach dem System der Kontrolle und Gegenkontrolle erfolgt.

ARTIKEL 6

Die beiden Vertragsparteien kommen überein, alle Informationen über die Ausfuhren von Baumwollspinnstoffen aus Japan nach der Gemeinschaft sowie die entsprechenden Einfuhren der Gemeinschaft auszutauschen. Beide Vertragsparteien verwenden zur Durchführung des Abkommens die ihnen zur Verfügung stehende Klassifizierung und arbeiten zusammen, um den Vergleich der erteilten Informationen zu erleichtern.

ARTIKEL 7

Sollte die Gemeinschaft der Regierung Japans mitteilen, dass im Verlauf der Anwendung des Abkommens Schwierigkeiten hinsichtlich der Aufrechterhaltung der Handelsbeziehungen zwischen den Importeuren der Gemeinschaft und ihren Lieferanten in Japan aufgetreten sind, so konsultieren sich die beiden Vertragsparteien, um die erforderlichen Massnahmen zur Sicherung der Aufrechterhaltung dieser Handelsbeziehungen zu treffen.

ARTIKEL 8

Die beiden Vertragsparteien verpflichten sich, sich auf Antrag einer der beiden Parteien mindestens einmal jährlich in allen Problemen im Zusammenhang mit der Durchführung des Abkommens zu konsultieren.

ARTIKEL 9

Dieses Abkommen tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft und gilt ab 1. Oktober 1970 für eine Laufzeit von drei Jahren.

Beide Vertragsparteien können das Abkommen unter Einhaltung einer Frist von mindestens 120 Tagen zum Ende eines jeden Vertragsjahres kündigen. In diesem Fall endet das Abkommen mit Ablauf des betreffenden Vertragsjahres.

Der Anhang ist integraler Bestandteil des Abkommens.

ARTIKEL 10

Dieses Abkommen ist in zwei Urschriften abgefasst, jede in japanischer, deutscher, französischer, italienischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut

gleichermaßen verbindlich ist.

Geschehen zu Brüssel am siebten Februar
neunzehnhundertzweundsiebzig

Im Namen der Regierung Japans,

(Unterschrift) Isao Abe

Im Namen des Rates der Europäischen
Gemeinschaften,

(Unterschrift) W. Ernst

ANHANG

LISTE DER IN ARTIKEL 1 DES ABKOMMENS
GENANTEN BAUMWOLLSPINNSTOFFE

Hauptgruppe	Gruppe	Warenbezeichnung
<u>HAUPTGRUPPE I</u>		
B	B	<u>GEWEBE AUS BAUMWOLLE, ROH ODER GE- BLEICHT, ROH FERTIGGESTRIEHT</u>
	B 1	<u>GEWEBE AUS BAUMWOLLE, ROH</u>
	B 2	Schlingergewebe (Protillergewebe)
	B 3	Andere Gewebe als Dreiergewebe oder Schlingergewebe (Protillergewebe), mit einem Anteil an Baumwolle von weniger als 85 Gewichtshundertteilen
B 4	B 4	Andere Gewebe als Dreiergewebe oder Schlingergewebe (Protillergewebe), mit einem Anteil an Baumwolle von 85 Ge- wichtshundertteilen oder mehr, mit Leinwandbindung, mit einem Quadratmeter- gewicht von mehr als 70 g, jedoch nicht mehr als 130 g, und einer Breite von mehr als 115 cm, jedoch nicht mehr als 165 cm, ausschließlich aus Garn mit einer metrischen Nummer von weniger als 55.000 m je kg (Nr. 32 englisch)
	B 5	Andere Gewebe als Dreiergewebe oder Schlingergewebe (Protillergewebe), mit einem Anteil an Baumwolle von 85 Ge- wichtshundertteilen oder mehr, mit Leinwandbindung, mit einem Quadratmeter- gewicht bis zu 130 g, ausgenommen die unter B 3 aufgeführten Gewebe
	B 6	Andere Gewebe als Dreiergewebe oder Schlingergewebe (Protillergewebe), mit einem Anteil an Baumwolle von 85 Ge- wichtshundertteilen oder mehr, mit Lein- wandbindung, mit einem Quadratmeterge- wicht von mehr als 130 g, jedoch nicht mehr als 200 g, und einer Breite von mehr als 115 cm
	B 6	Andere Gewebe als Dreiergewebe und Schlingergewebe (Protillergewebe), mit einem Anteil an Baumwolle von 85 Ge- wichtshundertteilen oder mehr, mit Lein- wandbindung, mit einem Quadratmeterge- wicht von mehr als 130 g, jedoch nicht mehr als 200 g, und einer Breite von mehr als 115 cm

Hauptgruppe	Gruppe	Warenbezeichnung
<u>HAUPTGRUPPE II</u>		
B 7	B 7	Andere Gewebe als Dreiergewebe oder Schlingergewebe (Protillergewebe), mit einem Anteil an Baumwolle von 85 Ge- wichtshundertteilen oder mehr und einer Breite von 45 cm oder mehr, mit anderer als Leinwandbindung
	B 8	Andere Gewebe
	C	BAUMWOLLENGEWEBE, ANDERE ALS ROHE
	C 1	Gebleicht, auch mercerisiert
C 2	C 2	<u>ANDERE GEWEBE AUS BAUMWOLLE, KONFER- TIONIERTE WAREN UND VERSCHIEDENE WAREN AUS BAUMWOLLE</u>
	C 3	Dreiergewebe, andere als rohe oder ge- bleichte
	C 4	Schlingergewebe (Protillergewebe), ande- re als rohe oder gebleicht
	C 5	Samt, Püsch, Schlingergewebe und Chenillégewebe, ausgenommen Waren der Tarifnummern 55.08 und 58.05
C 6	C 6	Andere Gewebe als Dreiergewebe oder Schlingergewebe (Protillergewebe), ge- bleicht
	C 7	Andere Gewebe als Dreiergewebe oder Schlingergewebe (Protillergewebe), aus verschiedenfarbigen Garnen hergestellt
	C 7	Andere Gewebe als Dreiergewebe oder Schlingergewebe (Protillergewebe), aus verschiedenfarbigen Garnen hergestellt
	C 7	Andere Gewebe als Dreiergewebe oder Schlingergewebe (Protillergewebe), Be- druckt

Hauptgruppe	Gruppe	Warenbeschriftung
	D	HAUSHALTSWAREN AUS BAUMWOLLE, EINFACHER FERTIGSTELLUNG
	D 1	Bettwäsche
	D 2	Tischwäsche
	D 3	Wäsche zur Körperpflege und andere Haushaltswäsche, aus Frotteergewebe
	D 4	Andere Haushaltswaren
	E	BEKLEIDUNG AUS BAUMWOLLE
	E 1	Handschuhe aus Gewirken, weder gummi-elastisch noch kautschuliert
	E 2	Unterkleidung aus Gewirken, weder gummi-elastisch noch kautschuliert
	E 3	Oberkleidung, Bekleidungszubehör und andere Waren aus Gewirken, weder gummi-elastisch noch kautschuliert. Andere Artikel, als Meterware, aus gummielastischen oder kautschulierten Gewirken
	E 4	Hosen und Kniehosen aus Geweben, für Männer und Knaben
	E 5	Andere Oberkleidung aus Geweben, für Männer und Knaben
	E 6	Oberkleidung aus Geweben, für Frauen, Mädchen und Kleinkinder
	E 7	Hemden und Hemdeinsätze aus Geweben, für Männer und Knaben
	E 8	Andere Unterkleidung aus Geweben, für Männer und Knaben

Hauptgruppe	Gruppe	Warenbeschriftung
	E 9	Unterkleidung aus Geweben, für Frauen, Mädchen und Kleinkinder
	E 10	Taschenbücher und Ziertaschenbücher
	E 11	Andere Bekleidung und Bekleidungszubehör
	F	VERSCHIEDENE GEMISCHTE UND KONFEKTIONIERTE WAREN AUS BAUMWOLLE
	F 1	Decken
	F 2	Sportlicher: Sportjacken, Trainingshüter und dergleichen
	F 3	Luftmatratzen
	F 4	Andere

ACCORDO TRA IL GOVERNO DEL GIAPPONE ED LA
COMUNITA' ECONOMICA EUROPEA RELATIVO AL
COMMERCIO DEI TESSILI DI COTONE

IL GOVERNO DEL GIAPPONE, da una parte,

IL CONSIGLIO DELLE COMUNITA' EUROPEE,
dall'altra,

DESIDEROSI di provvedere allo sviluppo
ordinato degli scambi di tessili di cotone
tra il Giappone e la Comunità Economica
Europea, qui di seguito denominata la
"Comunità", in conformità delle disposizioni
dell'Accordo a lungo termine sul commercio
internazionale dei tessili di cotone, qui
di seguito denominato "Accordo di Ginevra",
in particolare dell'articolo 4,

HANNO CONVENUTO, con spirito di mutua
cooperazione, le disposizioni che seguono:

ARTICOLO 1

Il presente Accordo si applica ai tessili
di cotone originari o provenienti dal Giappone
indicati nell'allegato dell'Accordo.

ARTICOLO 2

Per la durata del presente Accordo e col
beneficio delle disposizioni in esso contenute
o ad esso allegate la Comunità s'impegna a
non introdurre nuove restrizioni quantitative
ed a sospendere l'applicazione di quelle
vigenti; rinuncia altresì a valersi dell'
articolo 3 dell'Accordo di Ginevra nella
misura in cui le importazioni di tessili di
cotone originari e provenienti dal Giappone
nella Comunità non superano i quantitativi
patuiti.

Il Governo del Giappone s'impegna a pro-
vedere adeguatamente affinché i massimali
concordati vengano rispettati, nonché a
collaborare con la Comunità nell'applicazione
delle misure riconosciute necessarie a tale
scopo.

ARTICOLO 3

a) Massimale complessivo

Il quantitativo complessivo annuo stabi-
lito per il periodo di validità dell'Accordo
è di 12.745 tonnellate metriche.

b) Massimali per gruppi di categorie

I quantitativi annui sono suddivisi come
segue tra i due gruppi di categorie dei
sottoindicati prodotti:

<u>Gruppo 1</u>	Tessuli di cotone, grezzi o candeggiati, mercerizzati o no	Tonnellate metriche
<u>Gruppo 11</u>	Altri tessuti di cotone, manufatti confezionati e manufatti vari di cotone	5.910 6.835

c) Massimali specifici

Nel limite di ciascuno dei massimali per
i gruppi di categorie di cui al comma pre-
cedente, dei massimali specifici possono
essere concordati in base alla lista dei
prodotti allegata all'Accordo, per evitare
una concentrazione eccessiva del commercio
su taluni prodotti.

Qualora, nel corso di uno dei periodi
annui, la Comunità rilevi uno sviluppo rapido
e consistente delle consegne di taluni pro-

dotti che non sono oggetto di massimali specifici, essa potrà chiedere la fissazione di un massimale specifico. In tal caso, si aprirà senza indugio una consultazione tra le due Parti per concordare l'entità di un massimale specifico per il prodotto considerato.

ARTICOLO 4

1. Uno storno dal Gruppo 11 al Gruppo 1 potrà essere effettuato nella misura massima del 10% dei quantitativi fissati per il Gruppo 11.

I quantitativi inutilizzati dei massimali specifici possono essere trasferiti su un altro massimale specifico, nel limite del 10% del massimale specifico verso il quale lo storno deve essere effettuato.

I quantitativi inutilizzati dei massimali specifici possono essere utilizzati, all'interno della categoria, per gli altri prodotti che non sono oggetto di massimali specifici.

2. I quantitativi inutilizzati nel corso di un periodo annuo di uno dei massimali dei due gruppi di categorie possono essere riportati sul massimale dello stesso gruppo nel corso del periodo annuo seguente, nel limite del 10% del massimale stesso, qualora essi non abbiano dato luogo a storno o a riporto ad altro titolo.

I quantitativi inutilizzati dei massimali specifici possono essere riportati sugli stessi massimali specifici, nel corso del periodo annuo seguente, nel limite del 10% di detto massimale, qualora essi non abbiano dato luogo a storno o a riporto ad altro titolo.

3. Nel limite del 10% di ciascuno dei massimali concordati, delle consegne saranno autorizzato per anticipazione, sul massimale del periodo annuo seguente, se il Governo del Giappone lo richiede per iscritto e tempestivamente; tuttavia, il Governo del Giappone procurerà d'intervenire perché le esportazioni di tessuti di cotone di tutte le categorie vengano scaglionate il più regolarmente possibile nel corso di ciascuno dei periodi annui, tenuto conto in particolare dei fattori stagionali. Le entità per le quali vi è stata anticipazione devono essere dedotte dai massimali del periodo annuo seguente.

ARTICOLO 5

Le due Parti hanno concordato che la gestione dei massimali indicati nell'Accordo si effettui con il sistema del doppio controllo.

ARTICOLO 6

Le due Parti hanno concordato di scambiarsi tutte le informazioni relative alle esportazioni di tessuti di cotone del Giappone verso la Comunità e alle corrispondenti importazioni della Comunità. Ciascuna delle due Parti applicherà ai fini del presente Accordo la classificazione di cui dispone e collaborerà con l'altra per agevolare il confronto delle informazioni in tal modo fornite.

ARTICOLO 7

Qualora la Comunità informi il Governo del Giappone che nell'applicazione dell'Accordo sono sorte difficoltà relative al mantenimento delle relazioni commerciali esistenti tra gli importatori della Comunità ed i loro fornitori nel Giappone, le due

Parti si consultano per determinare tutte le disposizioni necessarie ad assicurare il mantenimento di dette relazioni commerciali.

ARTICOLO 8

Le due Parti s'impegnano a consultarsi, su richiesta di una di esse e almeno una volta l'anno, su tutti i problemi che l'applicazione dell'Accordo potrebbe sollevare.

ARTICOLO 9

Il presente Accordo entrerà in vigore alla data della firma e sarà applicabile per una durata di tre anni, a decorrere dal 1° ottobre 1970.

Ognuna delle Parti può denunciare notificando la sua intenzione di porvi fine almeno centoventi giorni prima della scadenza di ciascun periodo annuo. In questo caso l'Accordo cessa di esistere alla fine di detto periodo annuo.

L'allegato fa parte integrante dell'Accordo.

ARTICOLO 10

Il presente Accordo è redatto in duplice esemplare in lingua giapponese, tedesca, francese, italiana e olandese ciascuno, di detti testi facendo ugualmente fede.

Fatto a Bruxelles, addì sette febbraio milionovecentosettantadue

Per il Governo del Giappone,

Isao Abe

Per il Consiglio della Comunità
Europee,

W. Ernst

ALLEGATO

LISTA DI PRODOTTI TESSILI DI COTONE MENZIONATI
NELLO ARTICOLO 1 DELL'ACCORDO

Gruppo di categoria	Categorie	Designazione dei prodotti
<u>GRUPPO I</u>		
B		TESSUTI DI COTONE, GRECCI O CANDEGIATI, MERCERIZZATI O NO
B 1		TESSUTI DI COTONE, GRECCI
B 2		Tessuti ricci del tipo spugna Tessuti diversi da quelli a punto di garza o da quelli ricci del tipo spugna, contenenti meno dell'85 %, in peso, di cotone
B 3		Tessuti diversi da quelli a punto di garza o da quelli ricci del tipo spugna, contenenti almeno l'85 %, in peso, di cotone, aventi: l'armatura di tela, un peso per m ² da oltre 70 fino a non oltre 130 g; una larghezza da oltre 115 fino a non oltre 165 cm e composti unicamente di fili dal numero metrico inferiore a 55.000 m al kg (no 32 inglese)
B 4		Tessuti diversi da quelli a punto di garza o da quelli ricci del tipo spugna, contenenti almeno l'85 %, in peso, di cotone, aventi: l'armatura di tela, un peso fino a 130 g per m ² , diversi da quelli rubricati alla lettera B 3
B 5		Tessuti diversi da quelli a punto di garza o da quelli ricci del tipo spugna, contenenti almeno l'85 %, in peso, di cotone, aventi: l'armatura di tela, un peso di cotone per m ² da oltre 130 non oltre 200 g e una larghezza da almeno 85 cm fino a 115 cm al massimo
B 6		Tessuti diversi da quelli a punto di garza o da quelli ricci del tipo spugna, contenenti almeno l'85 %, in peso, di cotone, aventi: l'armatura di tela, un peso per m ² da oltre 130 a non oltre 200 g e una larghezza di oltre 115 cm

Gruppo di categoria	Categorie	Designazione dei prodotti
	B 7	Tessuti diversi da quelli a punto di garza o da quelli ricci del tipo spugna, contenenti almeno l'85 %, in peso, di cotone, dalla larghezza di almeno 85 cm e con armature diverse da quella di tela
	B 8	Altri tessuti
	C	TESSUTI DI COTONE, NON GRECCI
	C 1	Candeggiati, mercerizzati o no
<u>GRUPPO II</u>		
	C 2	ALTRI TESSUTI DI COTONE, MANIFATTI CONFEZIONATI E MANIFATTI VARI DI COTONE
	C 3	Tessuti a punto di garza, diversi da quelli grecci e da quelli candeggiati
	C 4	Tessuti ricci del tipo spugna, diversi da quelli grecci e da quelli candeggiati
	C 5	Velutti, felpe, tessuti ricci e tessuti di cinghiale, esclusi i manufatti delle voci nn. 55.08 e 56.05
	C 6	Tessuti diversi da quelli a punto di garza o da quelli ricci del tipo spugna, tinteggiati
	C 7	Tessuti diversi da quelli a punto di garza o da quelli ricci del tipo spugna, stampati
		Tessuti diversi da quelli a punto di garza o da quelli ricci del tipo spugna, rubricati con fili di vari colori

Gruppo di categorie	Categorie	Designazione dei prodotti
D	D 1	MANIPOLI PER LA CASA, DI COTONE SEMPICE, DI COTONE
D 1	D 2	Biancheria da letto
D 2	D 3	Biancheria da tavola
D 3	D 4	Biancheria da toilette, da servizio o da cucina, in tessuti di spugna
D 4		Altri manufatti per la casa
E	E 1	INDUMENTI DI COTONE
E 1	E 2	Guanti a maglia non elastica né gomma
E 2	E 3	Sottovesti di maglia non elastica né gomma
E 3		Indumenti esterni, accessori di abbigliamento e altri manufatti a maglia non elastica né gomma. Manufatti che non siano stoffe in pezzi, a maglia elastica e a maglia gomma
E 4		Pantaloni e calzoni, di tessuto, per uomo e ragazzo
E 5		Altri indumenti esterni, di tessuto, per uomo e ragazzo
E 6		Indumenti esterni, di tessuto, per donna, per ragazza e per bambini
E 7		Camicie e camicette per uomo e ragazzo, di tessuto
E 8		Altre sottovesti, di tessuto, per uomo e ragazzo

Gruppo di categorie	Categorie	Designazione dei prodotti
	E 9	Sottovesti, di tessuto, per donna, per ragazza e per bambini
	E 10	Pezzoletti da naso e da taschino
	E 11	Altri indumenti o accessori per oggetti di vestiario
	F	TESSUTI VARI E ARTICOLO DI CONFEZIONE, DI COTONE
	F 1	Coperte
	F 2	Torcioni, strofinacci, strofinacci scamosciati e simili
	F 3	Materiali pneumatici
	F 4	Altri

AKKOORD TUSSEN DE REGERING VAN JAPAN EN
DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP
BETREFFENDE DE HANDEL IN KATOENTEXTIEL

DE REGERING VAN JAPAN, enerzijds,
DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,
anderzijds,

GELEID DOOR DE WENS een geordende ontwikkeling van de handel in katoentextiel tussen Japan en de Europese Economische Gemeenschap - hierna te noemen de Gemeenschap - te verze-keren overeenkomstig het bepaalde in de overeenkomst op lange termijn betreffende de internationale handel in katoentextiel, hierna genoemd overeenkomst van Genève, en met name in artikel 4,

HEBBEN, in een geest van samenwerking, omtrent de volgende bepalingen overeenstemming bereikt:

ARTIKEL 1

Dit akkoord is van toepassing op katoen-textiel van oorsprong en van herkomst uit Japan, genoemd in de bijlage bij dit akkoord.

ARTIKEL 2

Voor de duur van dit akkoord en in het kader van de in dit akkoord of de daaraan gehechte bijlagen opgenomen bepalingen, verplicht de Gemeenschap zich geen nieuwe kwantitatieve beperkingen in te stellen en de toepassing van de van kracht zijnde beperkingen te schorsen en ziet zij af van het beroep op het bepaalde in artikel 3 van de overeenkomst van Genève, voor zover de invoer in de Gemeenschap

van katoentextiel, van oorsprong en van herkomst uit Japan, de overeengekomen hoeveelheden niet overtreft.

De Japanse regering verplicht zich de nodige voorzieningen voor de inachtname van de overeengekomen maxima te treffen en met de Gemeenschap samen te werken voor de toepassing van de daartoe noodzakelijk geachte maatregelen.

ARTIKEL 3

a) Algemeen maximum

De voor de geldigheidsperiode van het akkoord overeengekomen totale jaarhoeveelheid wordt vastgesteld op 12.745 metrieke ton.

b) Maximum per groepen van categorieën

De jaarhoeveelheid wordt als volgt verdeeld onder de twee hierna genoemde groepen van categorieën producten:

Metrieke
ton

Groep I Weefsels van katoen, ongebleekt of gebleekt, ook

5.910

Groep II

Andere weefsels van katoen,
geconfectioneerde artikelen
en diverse artikelen van
katoen

6.835

c) Bijzondere maxima

Binnen elk maximum per in de vorige alinea bedoelde groep van categorieën kunnen bijzondere maxima worden overeengekomen op basis van de aan dit akkoord gehechte lijst van

produkten ten einde een overtreven concentratie van de handel op bepaalde produkten te voorkomen.

Indien in de loop van een jaarperiode de Gemeenschap een snelle en aanzienlijke ontwikkeling constateert van de leveranties van bepaalde produkten waarvoor geen bijzonder maximum bestaat, kan zij om vaststelling van een bijzonder maximum verzoeken. In dat geval zullen partijen onverwijld overleg plegen ten einde voor het betrokken produkt het peil van een bijzonder maximum overeen te komen.

ARTICLE 4

1. Overdracht van Groep II naar Groep I is mogelijk tot ten hoogste 10% van de voor Groep II vastgestelde hoeveelheden.

De niet gebruikte hoeveelheden van de bijzondere maxima kunnen naar een ander bijzonder maximum worden overgebracht tot ten hoogste 10% van het bijzonder maximum waarnaar de hoeveelheden moeten worden overgebracht.

De niet gebruikte hoeveelheden van de bijzondere maxima kunnen binnen dezelfde categorie worden gebruikt voor andere produkten waarvoor geen bijzondere maxima bestaan.

2. De tijdens een jaarperiode niet gebruikte hoeveelheden van één van de maxima van de twee groepen categorieën kunnen tijdens de daaropvolgende jaarperiode bij het maximum van dezelfde groep worden gevoegd tot ten hoogste 10% van dat maximum, voor zover ten aanzien van de niet gebruikte hoeveelheden geen overdracht uit anderen hoofde heeft plaatsgevonden.

De niet gebruikte hoeveelheden van de bijzondere maxima kunnen tijdens de daaropvol-

gende jaarperiode bij dezelfde bijzondere maxima worden gevoegd tot ten hoogste 10% van bovengenoemd maximum, voor zover ten aanzien van de niet gebruikte hoeveelheden geen overdracht uit anderen hoofde heeft plaatsgevonden.

3. Tot ten hoogste 10% van elk overeengekomen maximum wordt vooraf geleverd op het maximum van de daaropvolgende jaarperiode, indien de Japanse regering daartoe tijdig een schriftelijk verzoek indient; de Japanse regering zal er evenwel naar streven de uitvoer van katoentextiel van alle categorieën zo regelmatig mogelijk te spreiden tijdens elke jaarperiode, in het bijzonder met inachtneming van de seizoensfactor. De vooraf opgenomen hoeveelheden zullen worden afgetrokken van het maximum van de daaropvolgende jaarperiode.

ARTIKEL 5

De twee partijen zijn overeengekomen dat het beheer van de in dit akkoord vermelde maxima volgens het stelsel van de dubbele controle zal geschieden.

ARTIKEL 6

De twee partijen zijn overeengekomen elkaar alle inlichtingen te verstrekken over de uitvoer van katoentextiel uit Japan naar de Gemeenschap en de overeenkomstige invoer van de Gemeenschap. Elke partij zal met het oog op dit akkoord de indeling toepassen waarover zij beschikt en haar medewerking verlenen om de vergelijking van de aldus verstrekte gegevens te vergemakkelijken.

ARTIKEL 7

Indien de Gemeenschap de Japanse regering ervan in kennis stelt dat bij de toepassing van dit akkoord moeilijkheden zijn gerezen in verband met de handhaving van de bestaande handelsbetrekkingen tussen importeurs van de Gemeenschap en hun leveranciers in Japan, treden beide partijen in overleg, ten einde de nodige voorzieningen te treffen om de handhaving van deze handelsbetrekkingen te waarborgen.

ARTIKEL 8

Beide partijen verplichten zich ertoe elkaar op verzoek van een van hen ten minste eenmaal per jaar te raadplegen over alle vraagstukken in verband met de toepassing van dit akkoord.

ARTIKEL 9

Dit akkoord treedt in werking op de dag van ondertekening en geldt voor een periode van drie jaar te rekenen vanaf 1 oktober 1970.

Iedere partij kan het opzeggen, door ten minste 120 dagen vóór het einde van elke jaarperiode kennis te geven van haar voornemen om het te beëindigen. In dit geval eindigt het akkoord bij het verstrijken van genoemde jaarperiode.

De bijlage bij dit akkoord maakt een integreend bestanddeel daarvan uit.

ARTIKEL 10

Dit akkoord is opgesteld in twee exemplaren, in de Japanse, de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkkelijk authentiek.

Gedaan te Brussel, de zevende februari
negentienhonderdtweeënveertig

Voor de Regering van Japan,

Isao Abe

Voor de Raad der Europese
Gemeenschappen,

W. Ernst

BIJLAGE

LIJST VAN KANONIEKEPRODUCTEN BEDOELD
IN ARTIKEL 1 VAN HET AKKOORD

Groep catego- riën	Categorie	Omschrijving
<u>GROEP I</u>		
B		<u>WEEFELS VAN KATOEN, ONBEVLEKT OF GEVLEKT, OOK INDIEN GEMERCEERD</u>
B 1		WEEFELS VAN KATOEN, ONBEVLEKT
B 2		Bad- of frotoeersstof (lussendoek)
B 3		Weefels, andere dan met gaasbinding en andere dan bad- of frotoeersstof (lussendoek), bevattende ten minste 85 gewichtspereenten katoen, met
B 4		Weefels, andere dan met gaasbinding en andere dan bad- of frotoeersstof (lussendoek), bevattende ten minste 85 gewichtspereenten katoen, met
B 5		Weefels, andere dan met gaasbinding en andere dan bad- of frotoeersstof (lussendoek), bevattende ten minste 85 gewichtspereenten katoen, met
B 6		Weefels, andere dan met gaasbinding en andere dan bad- of frotoeersstof (lussendoek), bevattende ten minste 85 gewichtspereenten katoen, met

Groep catego- riën	Categorie	Omschrijving
<u>GROEP II</u>		
B 7		Weefels, andere dan met gaasbinding en andere dan bad- of frotoeersstof (lussendoek), bevattende ten minste 85 gewichtspereenten katoen, met een
B 8		Andere weefels
C		WEEFELS VAN KATOEN, ANDERE DAN ONBEVLEKT
C 1		gebleekt, ook indien gemericeerd
C 2		<u>ANDERE WEEFELS VAN KATOEN, GEON- BEVLEKT OF ARTIKEL VAN DIVERSE ARTIKEL VAN KATOEN</u>
C 3		Weefels met gaasbinding, andere dan ongebleekt en dan gebleekt
C 4		Bad- of frotoeersstof (lussendoek), andere dan ongebleekt en dan ge- bleekt
C 5		Pluieel, Pluche, lussenweefel en
C 6		Weefels, andere dan met gaasbinding en andere dan bad- of frotoeersstof (lussendoek), bevattende
C 7		Weefels, andere dan met gaasbinding en andere dan bad- of frotoeersstof (lussendoek), bevattende

Groep cate-gorieën	Categorie	Omschrijving
	D	RECHTSTREEFGE- MAKTE HUISDOORTJEKEN, VAN KATOEN
	D 1	Bedden
	D 2	Tafelkleed
	D 3	Huisdoortje, van bad- of toiletstof
	D 4	Andere huisdoortje
	E	KLEIDING VAN KATOEN
	E 1	Handdoeken, wanten en dergelijke artikelen, van niet-elastisch of van niet-gegommeerd brei- of haakwerk
	E 2	Onderkleding van niet-elastisch of van niet-gegommeerd brei- of haakwerk
	E 3	Bovenkleding, kledingtoeschoenen en andere artikelen, van niet-elastisch of van niet-gegommeerd brei- of haakwerk. Artikelen van brei- werk en haakwerk, elastisch of gegommeerd, niet aan het stuk
	E 4	Herenbroeken en jongensbroeken, van textiel
	E 5	Andere herenbovenkleding en jongensbovenkleding, van textiel
	E 6	Damenbovenkleding, meisjesboven- kleding en kinderbovenkleding, van textiel
	E 7	Herenhemden en jongenshemden, van textiel
	E 8	Andere herenonderkleding en jongensonderkleding, van textiel

欧州経済共同体との綿製品貿易協定

Groep cate-gorieën	Categorie	Omschrijving
	E 9	Damenonderkleding, meisjesonder- kleding en kindersonderkleding, van textiel
	E 10	Zakdoeken
	E 11	Andere kleding en kledingtoeschoe- nen
	F	VERSCHILLENDE WEESSELS EN GE- COMPLEXIONERDE ARTIKELLEN, VAN KATOEN
	F 1	Dekens
	F 2	Dweilen, vaatdoeken, stoffdoeken, poetsdoeken en dergelijke
	F 3	Luchtmatrasen
	F 4	Andere

（参考）

この協定は、一九七三年九月三十日まで延長された一九六二年の綿製品国際貿易長期取極第四条の規定に従い、日本国と欧州共同体との間で、綿製品貿易の秩序ある発展を目的として結ばれたものである。